

ISSN 0120-5587  
E-ISSN 2422 3174  
JULIO-DICIEMBRE

SECCIÓN

# Tebrae



## Tebrae

Ismaël Diadié Haidara  
Selección y traducción al alemán  
de Selnich Vivas Hurtado

DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n86a11>

Recibida: 10/06/2024  
Aprobada: 14/06/2024  
Publicada: 20/07/2024



REVISTA  
**Lingüística  
Literaria**

1202

Un día la hierba crecerá sobre mi tumba, pero no lloréis.  
Nube flotante, me he reído de todo.

1202

Eines Tages wird Gras über meinem Grab wachsen, aber weint nicht.  
Schwebende Wolke, ich habe über alles gelacht.

1073

El hombre es un vagabundo y la tumba es su patria.  
Morir es volver a casa.

1073

Der Mensch ist ein Vagabund und das Grab ist seine Heimat.  
Sterben heißt, nach Hause zurückzukehren.

1191

Alfareros somos al nacer.  
Algunos sacan de su arcilla una estrella y otros un gusano.

1191

Wir sind von Geburt an Töpfer.  
Manche formen aus ihrem Ton einen Stern und andere einen Wurm.

1185

Pobre voy.  
Nada tengo, nada me tiene.

1185

Mittellos, gehe ich.  
Nichts habe ich, nichts hält mich.

1178

A veces me encierro en el cuarto de baño.  
Y paso ratos con mi soledad.

1178

Manchmal schließe ich mich im Badezimmer ein.  
Und verbringe Zeit mit meiner Einsamkeit.

1176

Necesito un abrazo.  
Esta noche necesito un abrazo largo y tierno.

1176

Ich brauche eine Umarmung.  
Heute Nacht brauche ich eine lange und zärtliche Umarmung.

1148

Goza de este instante.  
Nadie sabe en qué instante habrá que irse.

1148

Genieß diesen Augenblick.  
Niemand weiß, wann es Zeit ist zu gehen.

1134

Viento es la ciencia de los hombres.  
Con un beso entiendo el misterio del ser.

1134

Die Wissenschaft der Menschen ist Wind.  
Mit einem Kuss verstehe ich das Geheimnis des Seins

1129

Sobre mi estera desgastada  
se posa una mariposa.

1129

Auf meinem abgenutzten Teppich  
setzt sich ein Schmetterling nieder.

1173

Puedo prescindir de todo salvo del silencio.  
En la palabra empieza la equivocación del mundo.

1173

Ich kann auf alles verzichten, außer auf die Stille.  
Im Wort beginnt der Irrtum der Welt.

1101

Duermo con los búhos y me despierto con los gallos.  
El resto del día van y vuelven los pájaros.

1101

Ich schlafe mit den Eulen und wache mit den Hähnen auf.  
Den Rest des Tages kommen und gehen die Vögel.

1086

Mi *tebría* no está hecha de flores y luna.  
Hoy un niño recibió un disparo en el pie.

1086

Mein *tebría* ist nicht aus Blumen und Mond gemacht.  
Heute wurde ein Kind in den Fuß geschossen.

1084

La montaña bajo la luna y yo  
nos miramos en silencio.

1084

Der Berg unter dem Mond und ich  
wir schauen uns schweigend an.

1074

Madre, ¿cómo pudiste morir sin mí?  
Madre, ¿cómo pude haber vivido sin ti?

1074

Mutter, wie konntest du ohne mich sterben?  
Mutter, wie hätte ich ohne dich leben können?

1059

Tuve que huir,  
era un pájaro en la jaula.

1059

Ich musste fliehen,  
war ein Vogel im Käfig.

1056

Han pasado años y aún escucho los tiroteos.  
Tengo miedo de volverme loco.

1056

Es ist Jahre her und ich höre immer noch die Schüsse.  
Ich habe Angst, verrückt zu werden.

1038

Dormimos con los zapatos puestos.  
En cualquier momento se pueden reanudar los disparos.

1038

Wir schlafen mit den Schuhen an.  
Die Schüsse könnten jederzeit wieder beginnen.

1033

Vivo en permanente estado de despedida.  
Apenas veo los momentos que pasan.

1033

Ich lebe in einem ständigen Abschiedszustand.  
Ich sehe kaum die Momente, die vergehen.

1027

Amo la noche.  
Cada vez que llega me regala estrellas.

1027

Ich liebe die Nacht.  
Jedes Mal, wenn sie kommt, schenkt sie mir Sterne.

1026

Hoy hay 60 muertos y 40 desaparecidos en Mondoro.  
Solo los afortunados viven en el exilio.

1026

Heute gibt es in Mondoro 60 Tote und 40 Vermisste.  
Nur die Glücklichen leben im Exil.

Tomado de Ismaël Diadié Haïdara. (2021). *Tebrae*. Cantabria: Libros del Aire.